تقرير جودة التعريب

Arabic localization QA report

الحالة	مسودة قبل المراجعة البشرية
المحرك	mock
التاريخ	2026-11-09T11:12:41
الملفات	ui_strings.csv, menus.json, dialogue.po, store.xlf, tutorial.xlf

هذه المسودات صادرة عن مترجم تجريبي (MockTranslator) يعمل دون اتصال، لعرض الفحوص فقط. بعض الأخطاء مزروعة عمدًا ليظهر أثر الفحص. لا تُستخدم هذه النصوص في لعبة حقيقية.

Drafts come from the offline MockTranslator for demonstration. Some defects are planted on purpose so the QA checks have something to catch. Not for shipping.

الخلاصة Summary

لا يصلح للتسليم بعد. فُحص 72 نصًا، وفي 4 منها أخطاء يجب إصلاحها قبل النشر، إضافة إلى 18 تنبيهًا و8 ملاحظة للمراجع.

الأخطاء المانعة

النص	الخطأ
ui.menu.quit	length: target is 21 characters, max_len is 16
Caravan Pass members get a free daily reward.	do_not_translate: do-not-translate term 'Caravan Pass' must appear unchanged (1x in source, 0x in target)
store.sold_out	length: target is 11 characters, max_len is 8
tut.interact	placeholders: restore failed: token lost in translation: '{1}'

حسب نوع الفحص

الفحص	خطأ	تنبيه	ملاحظة
العناصر النائبة والوسوم	1	6	
المسرد		1	
مصطلحات لا تُترجم	1		
الطول	2	1	
علامات الترقيم		1	
الأرقام		1	

الفحص	خطأ	تنبيه	ملاحظة
اتجاه النص المختلط	12		
المسافات والأسطر	1		
التطويل	1		
ترجمات متضاربة		2	

عرض النص المختلط الاتجاه Mixed-direction rendering

العمود الأيمن هو النص كما سيُخزّن، والأيسر بعد إحاطة المقاطع اللاتينية والعناصر النائبة بمحارف العزل U+2066..U+2069. المتصفح يطبّق خوارزمية Unicode للاتجاه، أما محرك اللعبة فقد يعرض النتيجة بشكل مختلف؛ تحقّق داخل اللعبة. الوسوم مثل <b> مخفية هنا كما يخفيها المحرك.

ui_strings.csv::ui.hud.health

كما هو	مع محارف العزل
الصحة: {0}/{1}	الصحة: {1}/{0}

ui_strings.csv::ui.hud.gold

كما هو	مع محارف العزل
{gold} ذهب	{gold} ذهب

ui_strings.csv::ui.save.overwrite

كما هو	مع محارف العزل
هل تريد استبدال الحفظ في الخانة %1$s؟	هل تريد استبدال الحفظ في الخانة %1$s؟

ui_strings.csv::ui.party.invite

كما هو	مع محارف العزل
دعاك {player_name} للانضمام إلى قافلته.	دعاك {player_name} للانضمام إلى قافلته.

ui_strings.csv::ui.settings.support_url

كما هو	مع محارف العزل
هل تحتاج إلى مساعدة؟ زر https://support.example.com	هل تحتاج إلى مساعدة؟ زر https://support.example.com

menus.json::inventory.drop_confirm

كما هو	مع محارف العزل
هل تريد إسقاط {{item}}؟ لا يمكن التراجع عن ذلك.	هل تريد إسقاط {{item}}؟ لا يمكن التراجع عن ذلك.

menus.json::map.fast_travel

كما هو	مع محارف العزل
انتقال سريع إلى {{location}}	انتقال سريع إلى {{location}}

menus.json::quests.reward

كما هو	مع محارف العزل
المكافأة: {{amount}} قطعة زجاج	المكافأة: {{amount}} قطعة زجاج

dialogue.po::I need %1$s and %2$s before we can leave.

كما هو	مع محارف العزل
أحتاج إلى %2$s و%1$s قبل أن نغادر.	أحتاج إلى %2$s% و%1$s% قبل أن نغادر.

store.xlf::store.price

كما هو	مع محارف العزل
السعر: {0}	السعر: {0}

store.xlf::store.limited

كما هو	مع محارف العزل
ينتهي العرض المحدود خلال {0} ساعة	ينتهي العرض المحدود خلال {0} ساعة

tutorial.xlf::tut.interact

كما هو	مع محارف العزل
اضغط {0} للتحدث.	اضغط {0} للتحدث.

النصوص Strings

ui_strings.csv (22 ,csv)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
ui.title.press_start	Press any button to begin	اضغط أي زر للبدء	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
ui.menu.new_game max 14	New Game	لعبة جديدة	
ui.menu.continue max 14	Continue	متابعة	
ui.menu.settings max 14	Settings	الإعدادات	
ui.menu.quit max 16	Quit to Desktop	الخروج إلى سطح المكتب	**error** length: target is 21 characters, max_len is 16
ui.common.back max 8	Back	رجوع	**info** duplicates: source 'Back' is translated 2 different ways (different contexts, may be intended); other: 'عودة'
ui.common.confirm max 10	Confirm	تأكيد	
ui.common.cancel max 10	Cancel	إلغاء	
ui.hud.health	Health: {0}/{1}	الصحة: {1}/{0}	**warning** bidi: mixed-direction risk: LTR sequence '{0}/{1}' mixes several parts; in RTL text its parts can display in reverse order. Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI ... PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
ui.hud.gold	<color=#FFD700>{gold}</color> Gold	/>color=#FFD700>{gold}< color> ذهب	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{gold}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
ui.hud.score_prefix	Score:	النقاط:	**warning** whitespace: trailing whitespace differs from source
ui.hud.level_up	Level up! You reached level %d.	ارتقاء في المستوى! وصلت إلى المستوى %d.	
ui.save.success	Game saved.	تم حفظ اللعبة.	
ui.save.overwrite	Overwrite the save in slot %1$s?	هل تريد استبدال الحفظ في الخانة %1$s؟	**warning** punctuation: Latin punctuation ? in Arabic text; use ، ؟ ؛ **warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '%1$s' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
ui.load.empty_slot max 12	Empty slot	خانة فارغة	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
ui.net.disconnected	Connection lost. Retrying in %d seconds...	انقطع الاتصال. إعادة المحاولة خلال d% ثانية...	
ui.party.invite	{player_name} invited you to join their caravan.	دعاك {player_name} للانضمام إلى قافلته.	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{player_name}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI ... PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
ui.settings.subtitles	Subtitles	الترجمة النصية	**warning** length: target is 1.56x the source length (threshold 1.5); check UI fit
ui.settings.language	Language	اللغة	
ui.settings.support_url	Need help? Visit https://support.example.com	هل تحتاج إلى مساعدة؟ زر https://support.example.com	**warning** bidi: mixed-direction risk: LTR text 'https://support.example.com' at a line edge or next to neutral punctuation. Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI ... PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
ui.controls.jump	Press [A] to jump	اضغط [A] للقفز	
ui.loading.tip	Tip:\nHold the sprint key to move faster across the dunes.	نصيحة:\nاضغط مطولًا على زر الركض للتحرك أسرع عبر الكثبان.	

menus.json (14 ,json)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
inventory.title	Inventory	المخزون	
inventory.empty	Your pack is empty.	حقيبتك فارغة.	
inventory.sort	Sort by rarity	فرز حسب الندرة	
inventory.drop_confirm	Drop {{item}}? This cannot be undone.	هل تريد إسقاط {{item}}؟ لا يمكن التراجع عن ذلك.	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{{item}}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
map.title	World Map	خريطة العالم	
map.fast_travel	Fast travel to {{location}}	انتقال سريع إلى {{location}}	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{{location}}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
map.undiscovered	Undiscovered region	منطقة غير مستكشفة	
quests.active	Active Quests	المهام النشطة	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
quests.completed	Completed	مكتملة	
quests.track	Track quest	تتبّع المهمة	
quests.reward	Reward: {{amount}} Glass Shards	المكافأة: {{amount}} قطعة زجاج	**warning** glossary: glossary term 'Glass Shards' should be rendered as 'شظايا الزجاج' (or another listed form: شظايا زجاج, شظية زجاج, شظيتي زجاج) **warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{{amount}}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
common.back	Back	عودة	**info** duplicates: source 'Back' is translated 2 different ways (different contexts, may be intended); other: 'رجوع'
achievements.first_steps.name	First Steps	الخطوات الأولى	
achievements.first_steps.desc	Finish the tutorial in Lantern Bay.	أكمل الدرس التعليمي في خليج الفوانيس.	

dialogue.po (24 ,po)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
npc.merchant| Welcome, traveler. The wind brings few customers these days.	Welcome, traveler. The wind brings few customers these days.	أهلًا بك أيها المسافر. قلّما تجلب الريح الزبائن هذه الأيام.	
Fresh water costs %d shards. Interested?	Fresh water costs %d shards. Interested?	ثمن الماء العذب d% شظية. هل يهمك ذلك؟	
You don't have enough Glass Shards.	You don't have enough Glass Shards.	لا تملك ما يكفي من شظايا الزجاج.	
%d day remaining [zero]	%d days remaining	لم يتبقَّ أي يوم	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'zero'; fine if the wording carries the number
%d day remaining [one]	%d day remaining	تبقّى يوم واحد	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'one'; fine if the wording carries the number
%d day remaining [two]	%d days remaining	تبقّى يومان	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'two'; fine if the wording carries the number
%d day remaining [few]	%d days remaining	تبقّى d% أيام	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
%d day remaining [many]	%d days remaining	تبقّى d% يومًا	
%d day remaining [other]	%d days remaining	تبقّى d% يوم	
You found %d Glass Shard. [zero]	You found %d Glass Shards.	لم تجد أي شظية زجاج.	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'zero'; fine if the wording carries the number
You found %d Glass Shard. [one]	You found %d Glass Shard.	وجدت شظية زجاج واحدة.	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'one'; fine if the wording carries the number
You found %d Glass Shard. [two]	You found %d Glass Shards.	وجدت شظيتي زجاج.	**info** placeholders: count '%d' omitted in plural form 'two'; fine if the wording carries the number
You found %d Glass Shard. [few]	You found %d Glass Shards.	وجدت d% شظايا زجاج.	
You found %d Glass Shard. [many]	You found %d Glass Shards.	وجدت d% شظية زجاج.	
You found %d Glass Shard. [other]	You found %d Glass Shards.	وجدت d% شظية زجاج.	
Nasira: Stay close. The storm is coming.	Nasira: Stay close. The storm is coming.	نصيرة: ابقَ قريبًا. العاصفة قادمة.	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
Keep your lantern lit after dark.	Keep your lantern lit after dark.	أبقِ فانوسك مضاءً بعد حلول الظلام.	
The gate opens only for those who carry the Sun Seal.	The gate opens only for those who carry the Sun Seal.	لا تُفتح البوابة إلا لمن يحمل ختم الشمس.	
npc.merchant|Thank you! Safe travels.	Thank you! Safe travels.	شكـــرًا! رحلة آمنة.	**warning** tatweel: tatweel used to stretch a word; style guide disallows it (affects search, length budgets and font kashida handling)
button|Trade max 10	Trade	مقايضة	
I need %1$s and %2$s before we can leave.	I need %1$s and %2$s before we can leave.	أحتاج إلى s$2% وs$1% قبل أن نغادر.	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '%2$s' (its value and direction are only known at runtime); runtime placeholder '%1$s' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
Captain Idris wants to see you at the docks.	Captain Idris wants to see you at the docks.	القبطان إدريس يريد رؤيتك عند الأرصفة.	

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
Caravan Pass members get a free daily reward.	Caravan Pass members get a free daily reward.	يحصل أعضاء بطاقة القافلة على مكافأة يومية مجانية.	**error** do_not_translate: do-not-translate term 'Caravan Pass' must appear unchanged (1x in source, 0x in target)
Are you sure you want to leave?	Are you sure you want to leave?	هل أنت متأكد أنك تريد المغادرة؟	

store.xlf (xliff12, 8)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
store.title max 12	Market	السوق	
store.buy	Buy	شراء	
store.sell	Sell	بيع	
store.price	Price: {0}	السعر: {0}	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{0}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
store.bundle	<g id="1">Starter Bundle</g>: 3 lanterns and 500 Glass Shards	٣ :<g id="1">حزمة البداية</g> فوانيس و٥٠٠ شظية زجاج	**warning** digits: digits do not match style (western)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
store.sold_out max 8	Sold out	نفدت الكمية	**error** length: target is 11 characters, max_len is 8
store.limited	Limited offer ends in {0} hours	ينتهي العرض المحدود خلال {0} ساعة	**warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{0}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them
store.restore	Restore Purchases	استعادة المشتريات	

tutorial.xlf (xliff20, 4)

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
tut.move	Use the left stick to move.	استخدم العصا اليسرى للتحرك.	
tut.camera	Use the right stick to look around.	استخدم العصا اليمنى للنظر حولك.	
tut.interact	Press {0} to talk to {1}.	اضغط {0} للتحدث.	**error** placeholders: restore failed: token lost in translation: '{1}' **warning** bidi: mixed-direction risk: runtime placeholder '{0}' (its value and direction are only known at runtime). Wrap in Unicode isolates (FSI/LRI … PDI, U+2066..U+2069) if the engine and font support them

المفتاح	المصدر	العربية	الملاحظات
tut.done	Tutorial complete. The desert is yours.	اكتمل الدرس التعليمي. الصحراء لك.	

المراجعة البشرية مطلوبة قبل النشر. هذا التقرير فحص لغوي وفني للنص فقط.

Human review is required before release. This report covers linguistic and rendering checks only.

NEUSAI Technologies LLC, Sharjah, UAE. info@neusai.com